



PUBLICADO ORIGINALMENTE EN 2017:

Libro de José Miguel Ibáñez se traduce al francés

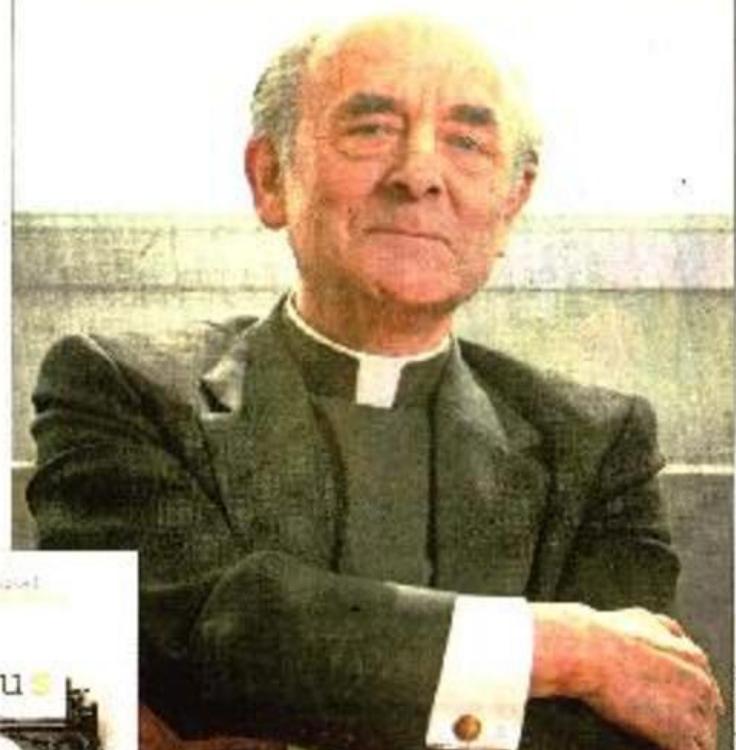
"Jesús" será presentado hoy en la Embajada de Chile en Francia. "No se necesitan conocimientos previos para leerlo. No es aburrido, sino más bien moderno, con un estilo muy ameno", señala la editora Bénédicte Bernard.

MAUREEN LENNON ZAMINOVIC

Publicado por Ediciones El Mercurio en 2017, el libro "Jesús", del presbítero y miembro de la prelatura del Opus Dei, poeta y crítico literario, José Miguel Ibáñez Langlois, ya cuenta con cinco ediciones y más de seis mil ejemplares vendidos. Con varias traducciones, entre otras al portugués e italiano, hace un año apareció en Hong Kong —vía Spring Publications— una versión en chino tradicional.

Este texto que Pedro Galdós, crítico literario de "El Mercurio", describió como "una síntesis pura, esencial y sumamente persuasiva de los aspectos centrales del misterio de la cruz de Cristo", sigue cruzando fronteras. Prueba de ello es que hoy, en la Embajada de Chile en Francia, se lanzará su traducción al francés ("Jésus") bajo Editions Boleine. El volumen será presentado por connivadas personalidades, entre otras Alberto Vial, destacado chileno encargado de las relaciones internacionales del Museo del Louvre; y Timothée Burton, emprendedor y fundador de la aplicación YouPray.

"Tenemos confirmados a muchos periodistas y agradecemos al embajador Juan Salazar y a su esposa, y la ayuda del agregado cultural, Justo Pastor Melián, quienes nos apoyaron en la organización", señala Bénédicte Bernard, editora de Editions Boleine, quien reconoce que hace años leyó un trabajo de filosofía de José Miguel Ibáñez Langlois, pero sin imponerse que terminaría impri-



La obra del sacerdote, escritor y crítico José Miguel Ibáñez Langlois ha sido traducida a varios idiomas

Lecaros y donde aparece citado, entre muchos otros nombres. Así que me hizo mucha gracia cuando amigos chilenos que viven en Francia, orgullosos de su poeta y crítico, me invitaron a editar su libro de José Miguel Ibáñez Langlois. De algún modo, ya lo conocía", señala Bernard.

UNA PORTADA AUDAZ

La editora advierte que, por motivos distintos, el libro puede cautivar a un público tanto de países "recientemente evangelizados", piense en África, como en lugares con larga historia de cultura cristiana: en los primeros, porque hay mucha gente que descubre la fe; y en los segundos,

porque tienen una muy buena cultura, o sentido del humor", dice. "En Francia, por ejemplo, se publicó en 2018 una edición de la obra titulada 'Le Christ' (el Cristo), que es una versión muy ligera, con ilustraciones de un artista contemporáneo, que muestra a Jesús en un ambiente de fiesta, bailando, comiendo, bebiendo, etc.", agrega.

—¿Qué desafíos implicó la traducción?

"La traducción fue realizada por Philippine de Maigret en un estilo lo más poético posible. Obviamente, no fue tarea fácil traducir (sin traidorizar) a un autor como José Miguel Ibáñez Langlois, porque tiene una muy buena cultura, o sentido del humor,

Libro de José Miguel Ibáñez se traduce al francés [artículo] Maureen Lennon zaninovic.

Libros y documentos

AUTORÍA

Lennon, Maureen

FECHA DE PUBLICACIÓN

2021

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Libro de José Miguel Ibáñez se traduce al francés [artículo] Maureen Lennon zaninovic.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)